

Elecciones regionales y padrón electoral. Principales resultados y retos para noviembre del 2006

Mauricio Zúñiga

Este es un informe elaborado en base a la cobertura que hizo de las elecciones regionales 2006, el Instituto para el Desarrollo de la Democracia (IPADE). Incluye una auditoría del padrón electoral y un monitoreo del personal involucrado, la constitución, hora y miembros que integraron las juntas receptoras de votos, los requisitos de ley que se cumplieron o no para habilitar los centros de votación, los materiales que se recibieron y la hora de la recepción, las boletas recibidas frente al número de votantes, los fiscales que presenciaron la constitución y apertura y cierre de la juntas receptoras, la participación ciudadana, los votos nulos y las impugnaciones. Finalmente presenta una serie de conclusiones y recomendaciones con vistas a las elecciones nicaragüenses de noviembre del 2006.

I.ELECCIONES-NICARAGUA(COSTA CARIBE)-INVESTIGACION

II.ELECCIONES-NICARAGUA(COSTA CARIBE)-LEGISLACION

Introducción al Capítulo VI del informe Fellechner sobre los habitantes de la Mosquitia en 1844

Danilo Salamanca

Este texto es una introducción al capítulo VI del informe Fellechner que presentamos en esta misma edición de Wani. Su autor describe el contexto histórico en que se dio este importante Informe, las personalidades involucradas y los intereses de cada uno, las personas que participaron en la expedición que originó el

Informe, la fecha de su publicación, el periplo de la expedición, los orígenes, objetivos y modo de preparación del Informe, las ambiciones del proyecto de colonización prusiana, las razones de su anulación y las repercusiones de su iniciativa. Al final se presenta una tabla de materias del Informe completo y las notas de esta introducción.

I. NICARAGUA(COSTA CARIBE)-DESCRIPCIONES Y VIAJES

II. HISTORIA-NICARAGUA(COSTA CARIBE)-INVESTIGACIONES

**Capítulo VI del Informe Fellechner.
Acerca de los habitantes de la Costa Miskita, sus características (cualidades) físicas, síquicas y morales, sus modos de vida, vestido, alimentación, habitación, sus costumbres religiosas, sus enfermedades y su curación**

(Traducción de Danilo Salamanca)

El texto que estamos aquí presentando es el capítulo seis de un informe elaborado por una comisión que ejecutó una expedición en la Mosquitia en 1844. Dicha comisión fue organizada por el príncipe Carl de Prusia y su alteza el príncipe de Schoengurg-Waldenburg, con el objetivo de ejecutar posteriormente un proyecto de colonización prusiana. Este proyecto se enmarcaba dentro de los esfuerzos de dos funcionarios ingleses: el superintendente Alexander McDonald y el Cónsul Patrick Walter, quienes procuraban el fortalecimiento y modernización del Reino Miskito en aras de su propio beneficio. En este capítulo, los expedicionarios analizan las características y costumbres de los miskitos señaladas en el título del capítulo.

RESÚMENES

I. MISKITOS (NICARAGUA) - CARACTERES Y CARACTERÍSTICAS - HISTORIA.

II. MISKITOS (NICARAGUA) - VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES - HISTORIA

Los humedales de la bahía de Bluefields

Joe Ryan

En la bahía de Bluefields, los humedales más importantes, por su extensión, son los llanos de inundación (yolillales) y los manglares. El objetivo de esta investigación es generar información general sobre los principales componentes arbóreos y el estado actual de los manglares de Falso Bluff y la isla del Venado, en la bahía de Bluefields. Específicamente se trata de describir taxonómicamente las especies vegetales ubicadas, determinar la distribución de las especies arbóreas en los diferentes sitios de muestreo del ecosistema de manglar, valorar el estado actual de las especies vegetales existentes y establecer unidades de muestreo permanentes que sirvan de referencia para el monitoreo.

I. BOTÁNICA - TAXONOMÍA.

II. BLUEFIELDS (NICARAGUA) - RECURSOS NATURALES -

Fortalezas y debilidades en una asociación agrícola indígena

Róger Martínez Castillo

Este es un artículo basado en una interesante evaluación hecha, mediante la técnica de discusión FODA, a una asociación de productores indígenas, donde participaron la Junta Directiva y 14 agricultores asociados, con el objetivo de identificar las principales fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas de la asociación, y para formular algunas estrategias que orienten las actividades administrativas, de gestión, producción y comercialización, que contribuyan al desarrollo de esta asociación (UCADEHU) indígena de Costa Rica.

I. COOPERATIVAS INDÍGENAS DE COSTA RICA - AGRICULTURA

II. COSTA RICA - ASOCIACIONES INDÍGENAS AGRICULTURA

...

ABSTRACTS

Regional Elections and Voters' Register: Main Findings and Challenges for November Elections

Mauricio Zúñiga

This report is based on the observation of the 2006 regional elections carried out by IPADE, Institute for the Development of Democracy. It consists of an audit of the voters' register and a monitoring of different aspects of the electoral process such as the opening of the polling stations, the composition of the polling staff, voting centers location, electoral material distribution, the number of ballots received vs. the number of voters, party agents who observed opening and closing procedures, voters' participation, invalid votes and complaints. Finally the report lists a series of concluding remarks and recommendations.

Introduction to Chapter VI of the Fellechner Report about the Inhabitants of the Mosquito Coast in 1844

Danilo Salamanca

This article is an introduction to Chapter VI of the Fellechner Report on the inhabitants of the Mosquito Coast in 1844. A translation of this report follows. The article gives background information on the report's historical context and summarizes other chapters necessary to the understanding of Chapter VI. The expedition, its origins, objectives, preparation, the motivations of this Prussian colonizing project, why it aborted and its repercussions are also dealt with in this article. It concludes with a table of contents and footnotes.

Chapter VI of the Fellechner Report. About the Inhabitants of the Mosquito

Coast, their Physical, Psychological and Moral Characteristics, their Lifestyle, their Clothing, Food and Religious Habits, their Illnesses and Medicine

(Translation by Danilo Salamanca)

The text that's being translated is Chapter VI of the report written by a commission of Prussian civil servants who undertook an exploratory mission on the Mosquito Coast in 1844. The aforementioned commission was sponsored by Prince Carl of Prussia and Prince Schoengurg-Waldenburg in order to evaluate the feasibility and benefit of establishing a Prussian settlement on today's Honduran Mosquito Coast. The introductory article, also published in this issue of Wani, addresses the report's content and significance. The content of this article is described in its title.

Bluefields Bay's Wetlands

Joe Ryan

In Bluefields Bay, the most important wetlands are the flooded low lands (yolillales) and the swamps. This research objective is to provide general information on the main tree components and the present situation of Falso Bluff and Venado island swamps in Bluefields Bay. More specifically, this article attempts to describe the species by their name, to determine their distribution in the sampled ecosystem, to appreciate their present situation and to establish permanent sample units that can be used as a reference in the monitoring.

Strengths and Weaknesses of a Peasant Indigenous Association

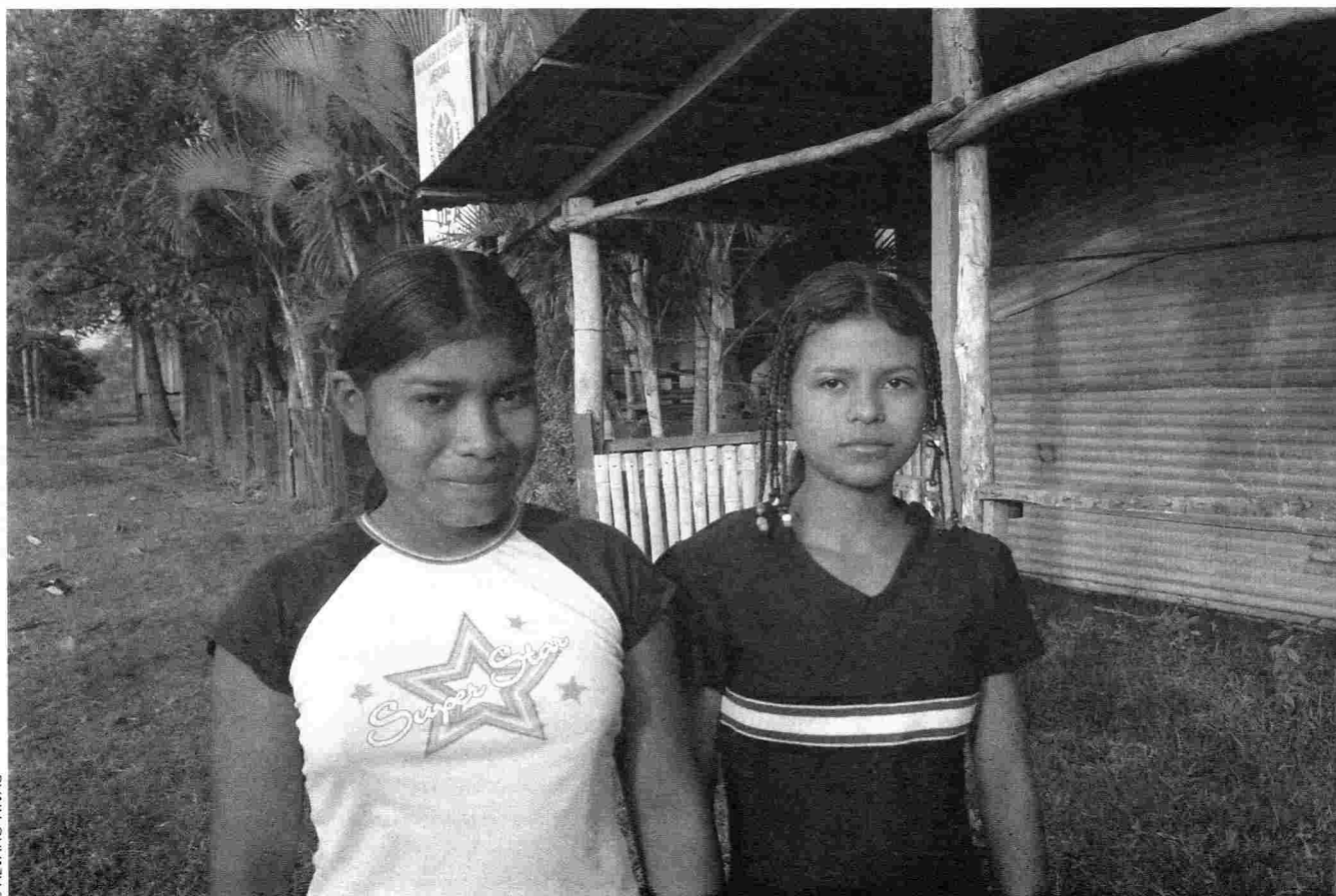
ABSTRACTS

Róger Martínez Castillo

This article is based on an interesting evaluation of an indigenous producers' association, carried out with the FODA method. The Directive Committee and 14 producers participated in this evaluation in an attempt to identify the

association's main strengths, opportunities, weaknesses and threats. The study also served to put together some strategies that will reorganize administrative, managing, productive and trading activities in order to contribute to the development of this Costa Rican indigenous association (UCADEHU).

...



© ALVARO RIVAS

Niñas Mayangnas de San Andres de Bocay.

PRAHNI AISANKA NANI

**Klauna tasbaya piska iliksanka nani
bara but munaia uplika nina taki
wauhkataya ba. Yahbra Kati 2006 ra
pura lui alkaia bri dukia nani**

Mauricio Zúñiga

Naha ulbanka na Democracia laka kau paki taura brih impaki warkka pliska asla daukanka IPADE 2006 manka iliksanka ra dimi wark daukan ba ra ai plamaia bapan sa . Tilara dingkan sa but munaia uplika nina nani taki wauhkataya kulkanka tanka ba naku sim iliksan warkka daukan uplika nani wapi kaikanka ba, paski asla daukanka ba, awarka bara junta directiva mimbarska nani dukiara, but munaia pliska nani kasak aitani kabia dukiara laka nani kulkan ba apia kulkras ba tanka, yus munaia tulska nani pit kat brin tanka baku sim naha dukia nani awar kat brin tanka, boleta nani but munaia uplika pitka kat brin tanka, pura kakaira nani but munaia pliska paski asla daukanka tanka ,kwakanka bara sim prakan tanka kaikan ba dukiara, tawan uplika ai butka daukala wan tanka, but nani kulkanka apu takaskan nani tanka bara sim mapara aisan butka nani. Last natara lukanka nani bara alki daukala dukia satka nani marikisa iliksan tara Yahbra kati 2006 ra Nicaragua daukaia ba dukiara.

**1844 manka ra Mosquitia uplika nani
dukiara Fellechner ulbanka daukan
saptika VI ba ta krikankia**

Danilo Salamanca

Naha ulbanka piska na Fellechner ulbanka saptika VI ta krikanka kum sa 1844 manka ra Mosquitia tasbaka bilara ra iwi uplika nani kan ba dukiara aisisa bara ispailka ra lakanka ba naha wani wauhkataya paski sakanka ra ulbi mariki sa .Naha ulbanka ra aisi marikisa dia pyua ra naha ulbanka na paski daukan ba, baku sim

sapta wala nani dukiara prahni aisanka dauki marikisa saptika VI ba kau pain tanka briaia dukiara .Baku sim impakanka ba mihtara sa dia lukanka wina bai takan tanka ba, ai bapanka nani bara nahki ulbanka paski daukan natka ba , dia brinka nani wal Prusian impakanka ba daukan,dia lukanka mita ulbanka ba paskan , dia tanka bui laka nani ba kli swih tikan tanka baku sim naha laka nani dia pitka kat wan iwanka tilara ban dimi aula ba. Last tnata ra ulbanka na dukiara yus munan sinska aiska nani piska marikisa .

**Fellechner ulbanka saptika VI. Miskitu
kabuka un tani uplika nani ai wina
daukanka nani dukiara,sinska tanka
bara daukanka yamni nani bri ba
dukiara,ai iwanka natka nani, kwalka
dimra wihta, ai pata pira, ai watla
paskanka tanka, ai kristianka natka
nani, sikniska tanka bara sim rakaika
natka nani.**

(Danilo Salamanca ispail ra lakan)

Naha ra ispail bilara laki ulban na Prusian warkka tatakra kamisanka ulbi sakan warkka nani kum sa 1844 manka ra Mosquitia tasbaya ra impakanka daukan ba dukiara . Baha kamisanka impakanka dukiara lalahka ba Prusia principe Carl bara Schoengurg-Waldenburg bui ta baikan kata, naha impakanka na ai bapanka bri kan ba sika laki kaikaia Honduras Mosquitia tasbaya ra Prusia wina uplika takaskaia pliska kum kaikaia. Naha ulbanka tanka aiska bara sim ai tanka ba naha Wani ulbanka wauhkataya numbika ta krikanka piska ra laki kaikan sa . Naha saptika dukiara tanka aisi kaikan ba pat taua laka bapan ba bilara takisa : Miskitu kabuka un tani uplika nani dukiara , ai wina tara tanka(daukanka nani)wina aiska ra, sinska laka ra bara sim daukanka yamni nani bri ba dukiara,

PRAHNI AISANKA NANI

ai iwanka natka nani, ai kwalka dimra wihta
nani, ai pata pira, ai watla paskanka tanka, ai
kristianka natka nani, ai sikniska nani bara sim
rakaika natka.

Bluefields barka Sahsika tasbaya naniba

Joe Ryan

Bluefields barka ra sahsika nani kau kulkanka
bri nani ba yolillales bara laulu nani pawl pliska
ba sa tasbaya yarika tanka bui . Naha tanka
plikanka na ai bapanka sa Bluefieldsbarka ra
Falso Bluff bara Venadio kika ra naha pyua kat
lauulu dusa nani kau bara ba nahki sapa dukiara
aisanka satka nani marikaia dukiara daukisa.
Kau pali ba trai kaikisa dia sat dusa nani bara
sapa kaikaia dukiara ,ai satka nani ra asla
daukaia lauluka pawl tasbaya piska bani ra,
tanka laki kaikaia bara dusa satka nani ba wapi

kaikanka nani daukanka nani ra sip kabia yus
munan kaia.

Karnika nani bara Swapnika nani indian insla warkka dauki asla takanka ra

Roger Martinez Castillo

Naha ulbanka na FODA natka yus muni kasak
aitani tanka laki kaikanka daukanka ra ai
plamaika bapisa , bara **naha tilara** diman kata
junta directiva aiska bara **sim 14** mimbarska nani
naha ra laki kaikan karnika nani, sanska
nani, swapnika nani bara sringhka nani kau bri
ba kakaira takaia lukanka wal bara ninkara ai
warkka kau yamni daukaia smatka nani plikaia
kaia , ilpka tanka nani turbi kaikaia, kau ma yamni
sakaia bara atkaia pliska plikaibara naku lika
naha asla takanka pawanka ra brih waia dukiara
(UCADEHU) Costa Rica indianka

...

YULNI BALNA PARAHNI

**Alas yalahna sauni yak iliksan warkni
yamwi bayakna balna dawak but
munin pani balna. Warkni yamwak
kalahna balna dawak Win wainiku
2006 yak yamwi tanit yak kiunin**

Mauricio Zúñiga

Adika laih alas yalahna sauni yak 2006 iliksan yamna warkni niningkana balna kidi ulwi yakna ki, , pri lani kat layahnin warkni yamwa (IPADE) . Kidi pasyak anakl iliksan warkni yamna kidi tuhnini kau bik laihwi taina dawak kidi pasyak kawi wark yamna balna bik minit taina satni bik, pani yamwi duna balna, awarni dawak but munwa pani balna yak muih wark kalahna balna, but mini pani balna yamni awaskat dutni warkni yamna pa, but munnin warkni yaminin wauhnitaya balna dawak kiwi kana awarni, wauhnita balna dukiuna kidi dawak muih but munin balna karak libitwi talna, warkni yamna pani balna yak minit talna tuna bahna kaupak danh kalahna kat, muih balna But nina kalana, but dutni kalahna, dawak ninignyak yulna wauhtaya kau ulwi yakna balna kau. Sutni yak als kalahna balna yulni buas yulwi yakna dawak Nicariagua yak ais yamnin sip dini balna kidi 2006 yak.

**Sahyakna VI warkni yamna ninigkana
Fellecher yak Moskitia yak muih balna
1844 mani balna balna yak**

Danilo Salamanca

Adika yulni ulwi yakna sahyakna VI warkni yamna ninigkana Fellecher yak yulwi, 1844 yak Moskitia muihni balna yulni dawak Wani wauhnitaya yak ulwi. Ulwi yakna kidi yak yulwi yulwi amput dawí adika warkni yamna kidika, Muih balna pasyak kawi wark yayamna balna bitik kau kulninna kidi uduhna ki, kaput bik

amanglanin ki. Amput dawak kalahna kidi, ais yulni, ais kulnin lani kidi kalahna, dawak amput yamna kidi yulni ulwi yakna prusiana kulnin lani balna ninigkanin duwa balna kidi, ais yulni kidi yulni dispamnin, dawak warkni yamnin kulwa balna kidi ais patni duwaran balna satni. Adika yulni ulwi yakna sutniyak yulni ulwi yakwi satni paran kau yakwi ninignkawidawak yulni parahni kau.

**Sahyakna VI Fellecher warkni yamna
ninigkana kidi, Moskitia yak yalahwa
balna yulnina ais satni muihni balna
(warkni yamwa satni balna) muih
balna, sinsnina balna wadak yamwa
balna kidi, yalahwa kaswa balna,
asnina kawa balna, di kaswa balna,
kawa uni kidika, ampat daniwan satni
yak kulwa kidika, siknis satni dua kidi
dawak panabas kau kalyamwa kidika
bik**

*(Danilo Salamanca yulni adika wir lana yulni uk
kau pak)*

Adika yulni ludi yakni ninigkada adika Moskitia yak 1844 kurihni baina yak watwi talna yulni ulwi yakna kid sahyakna tias kau aski. Kidi laih Prusia kingni as Carl yaklau nining lawna dai dawak bik Schoengurg- yak nuhni paini rispik kalwa dai, usnit yak prusiano warkni yamnin Kulna balna balna kidika kalawak tanit yak yamwi kiunin yulni waradi Honduras atwa yak. Adika warkni yamna ulwi yakna kidi ulwi yakna wauhnitaya yak kalawak kalahnin yamnin, adik yulni tatuna kidi pat yulwi ulwi yakna tuna ninigyak: kus yak wayah balna yulni yulwa kidi, ampat yalahwa kidika, muihni balna, kulnini satni balna dawak yalahna satni balna, asnisna kawa kidi, kaswa dini balna, kawa uni balna, papangh yalahna

YULNI BALNA PARAHNI

satni balna, siknis satni dua balna dawak amput kalbauwi minit bayakwakidika.

Bluefields sauni yak lakun dua kidi balna

Joe Ryan

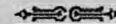
Bluefields sauni, lakun dua kidika, ritni baisa yaksihni kidi yakat duwi, pani nuhni duwa kidi yulni, walan as was nining duwa (yolillaies) y los manglares. Adika warkni yamnin kulnin lani kidika pan balna satni mahni dua kidi amanlanin dawak Bluff yak laulu balna ampta bankidi ka amanglanin yulni dawak sana asang (isla del Venado), Bluefields sauni yak lakun dua kidi balna yak. Baisa palni kidika kidi pani yak ritsni balna kidi yamni laihwitainin yulni kat, laulu papani satni balna amput panina dua kidi walwi talwi amanglanin, waradi minit kat ampat bankidi dawak ampus kidi yamni un atrin dawak

baisa tanit yak minit talwi kalawak amanlanin yulni kat.

Indian balna kal uduhna yak parasni dua dawak niningyak kidika

Róger Martínez Castillo

Adika ulwi yakna adika wark yamna balna yak lakwi taina aski, FODA kulnin lani karak walwi taina munah, indian aslah wark yamwa pani as yak, aslah kalahna tani tuna balna kal uduhna dawak di dahyang balna 14 kal uduhna as kau, kidi yak kal uduhna kidika baisa barakna kulnin lani dua balna, sansni dua kidi, patni satni kidika dawak niningyak trabii dunin satni baina, dawak tanit yak amput kalawak wark balna kidi yamni yamnin sinsni lani balna uduhnin, ta wainin, di dahnin dawak bakannin pani wainin, Costa Rica innidian balna yak UCADEHU warknina yak kaiawak ninig launin yulni kat.



Bahia de Bluefields.